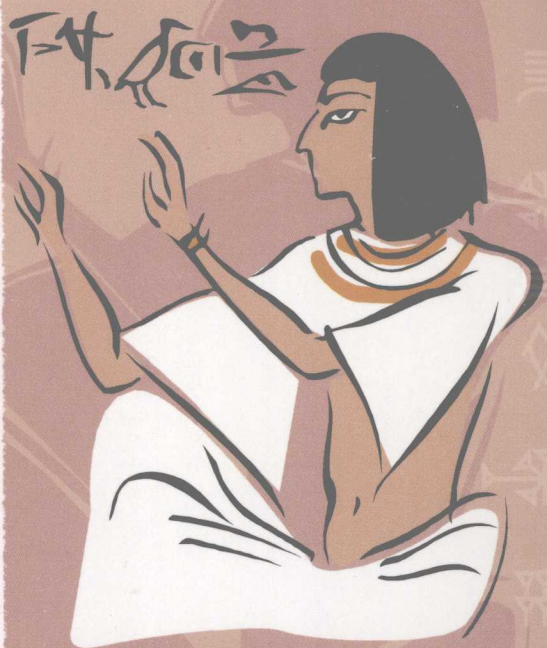


谭自强 编著

AN ILLUSTRATION
TO INTERCULTURAL
COMMUNICATION



图解跨文化交流学

- 我们口中的“文化”究竟指什么？
- 跨文化交流仅仅是外语专业人才所关心的吗？
- 语言翻译是跨文化交流的唯一方式吗？
- 究竟是什么影响着不同文化圈里人们的思维与感知？
- 世界观和价值观的不同意味着什么？
- 什么是“文化休克”？
- 是什么决定着文化交流双方的主次地位？

世界图书出版公司

图解跨文化交流学

An Illustration to Intercultural Communication

谭自强 编著

世界图书出版公司

西安 北京 广州 上海

图书在版编目(CIP)数据

图解跨文化交流学/谭自强编著. —西安:世界图书出版西安公司, 2010. 3

ISBN 978 - 7 - 5062 - 9863 - 6

I. 图… II. 谭… III. 文化交流—图解 IV. G115 - 64

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 023675 号

图解跨文化交流学

编 著 谭自强
责任编辑 杨 英
视觉设计 吉人设计

出版发行 **世界图书出版西安公司**

地 址 西安市北大街 85 号

邮 编 710003

电 话 029 - 87214941 87233647(市场营销部)
029 - 87232980(总编室)

传 真 029 - 87279675

经 销 全国各地新华书店

印 刷 陕西金德佳印务有限公司

开 本 787 × 1092 1/16

印 张 10.5

字 数 200 千字

版 次 2010 年 3 月第 1 版 2010 年 3 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 5062 - 9863 - 6

定 价 25.00 元

☆如有印装错误,请寄回本公司更换☆

推荐序

无论从哪个角度来说，跨文化交流学都是一门新兴的学科。

第二次世界大战之后，美军在世界各地大规模驻军，为了更好地了解当地文化，与当地居民更好地合作，美国一些研究机构开始研究不同文化间交往的规律和技巧。与此同时，随着各种国际组织不断建立，国与国之间的交往日益密切，这些因素都在很大程度上促进了跨文化交流学的诞生。

通常意义上来说，人们将 1959 年美国学者爱德华·霍尔 (Edward Hall) 的《无声的语言》(The Silent Language) 的出版认定为跨文化交流学诞生的标志。

在这本著作中，爱德华·霍尔首次使用了“跨文化交流”(intercultural communication) 一词，综合理解文化与交流的一些关键问题，指出了不同文化对人际间距离、对时间的感知不同以及由此而产生的对异文化的误解，总结了不同文化间交往的一些基本规律，为后续研究者的进一步研究开拓了道路。

进入 20 世纪 70、80 年代，国际间交往进一步密切，跨文化交流学也开始日益成为一门重要的学科，在国际学术界的地位也开始日渐重要起来。到了 20 世纪 70 年代后期，美国许多大学都开设了跨文化交流学专业，各种围绕跨文化交流学的刊物、研讨会、论坛也层出不穷，到 1977 年为止，全美国有 450 多个教育机构都开设了“跨文化交流”课程，甚至出现了专门针对跨文化交流学的出版机构，跨文化交流学无疑已经成了一门显学。

1992 年起，为了满足我国对外交往日益扩大需要，我接受任务，在北京大学国际关系学院国际政治系开设跨文化交流课程，为准备这门课程的教材，我前往哈佛大学燕京学社进行研究，并随后出版了《跨文化交流学》一书，如今据说国内许多高校的外语专业学生都在使用这本书，能够为普及跨文化交流知识发挥自己的一点作用，这对一位教师来说，无疑是一件令人欣慰的事情。

但尽管如此，我还是有一种模糊的感觉，感觉我们对跨文化交流的关注还是过于局限，想要了解跨文化交流知识的人绝对不只是外语系的大学生，跨文化交流知识的

普及也不应当只发生在高校里。

近年来，随着中国加入 WTO 以及奥运会的举办，中国日益融入世界大家庭，与世界各国的政治经济交往日益密切，通信技术的发展又使得全世界人与人之间的交往频率和深度发生了革命性的变化，如今跨国旅行和涉外交往已经成为众多白领人士、涉外人员、大学生，甚至普通百姓，日常生活的一部分，可与此同时，他们对于跨文化交流的知识却并没有足够的了解，引起了不少不必要的误会。还有很多在大学里就读的非外语系学生，他们也日益感到自己需要多了解一些对外文化交流的知识，以备将来出国留学，或者是应对涉外交往工作。

正因如此，当我的学生刘祥亚和谭自强向我提出用图解的方式来普及跨文化交流知识时，我立刻感到这是一件非常有意义的事情。

我相信这样的读物会让更多的人愿意了解跨文化读物，图解的方式不仅清晰直观，而且阅读起来非常轻松，对于只是想了解相关知识，而不是要进行学术研究的读者来说，这样的读本无疑是非常理想的选择。

对于已经参加工作，需要了解涉外文化交流知识的白领，大学外语系低年级学生，以及非外语系的学生来说，本书无疑都是一本极为理想的跨文化交流知识普及读本，我为我的两位学生能有这样的创意而欣慰，也希望读到这本书的人能够有所收获！

关世杰

2009年8月于北大蓝旗营

作者序

打开通向世界的大门

自中国加入WTO以来，中国正在不断加快融入世界的步伐。

据统计，2006年，入出境外国人已经达到了4424万人次，大概是中国加入WTO之前的两倍。自从2001年以来，中国每年仅邀请来华的海外专家就超过44万多次，在华就业的外国人超过6万人。近年来，跨国公司地区总部、研发中心，以及金融、保险和投资咨询机构等纷纷落户中国。每个星期都会有10亿美元的资金流入中国，在中国开设各种办事机构和公司企业。

奥运会在北京的举办更是掀起新一轮外国人来华高潮。自2007年1月1日起到2008年10月17日，外国记者在华采访和报道北京奥运会及相关事项，只需征得被采访单位和个人同意。根据官方公布的信息，目前全世界至少有3000万外国人正在学习汉语。在100多个国家和地区有超过2500所大学正在教授汉语课程。中国对于越来越多的外国人来说，已经不仅仅是一个值得旅游的文明古国，更是一个充满着发展机遇的国家。

另一方面，中国人也开始更加频繁地走出国门，走向世界。据英国《经济学家》杂志的报道，2004年，中国就已跃居亚洲第一大客源市场；2005年，出境游达3100万人次。据世界旅游组织预测，到2020年，中国将成为世界第四大客源市场，出境游将达1亿人次。与此同时，随着中国影响力的日益增强以及奥运会在中国的举办，中国在各种世界组织中的影响力也变得越来越强，这点也已成为不争的事实。

但我们也不难看到，随着不同文化之间的交往越来越密切，彼此之间的文化冲突也越来越频繁。小到人际沟通时出现的误会，大到国家之间兵戈相见，这些在某种程度上都与缺乏跨文化交流的知识和技能有关。

正因如此，随着中国与世界的距离越来越近，如何更好地实现对外文化交流，就成了一个日益重要的课题，我们国家对于跨文化交流人才的需求，也变得日益强烈起

来。根据我的经验，许多外语系的学生在大学毕业之后都会选择进入外事或外宣机构工作，有的还会选择出国深造，甚至有的还同外国人喜结连理……无论通过何种方式，如今对于中国人来说，学会如何与外国人交流，如何理解外国人的思维方式，从而达到更好地与外国人进行沟通的目的，都已经成为了一项极其重要的技能。

早在 1992 年的时候，我的老师关世杰教授就开始在北大开设“跨文化交流学”课程，为国务院新闻办培养外事活动人才，也成为中国跨文化交流学的一个里程碑意义的事件。时至今日，16 个年头已经过去了，关老师当初为了这门课程专门编写的《跨文化交流学——提高涉外交流能力的学问》早已经成为跨文化交流学领域的经典之作，书中的许多理论，也已经在大量的实际工作中得到了印证。

自 2003 年北大毕业之后，由于工作关系，六年间我几乎飞遍了整个地球，无论是在俄罗斯机场发生的争执，在墨西哥街头漫步所遇到的误解，还是在澳大利亚所目睹的尴尬场面，都让我痛感跨文化交流知识的重要性。

正是考虑到这一点，当我的同学刘祥亚先生向我发出邀请，希望我能完成一本对大学外语系学生和从事外事活动的工作人员普及跨文化交流知识的书稿时，我便慨然应允。

完成这本书本身就是一场经历不同文化的过程，由于工作繁忙，我只能在工作之余抽时间完成这项工作，所以书中的很多内容都是在飞机上、酒店里，甚至是异国他乡的咖啡馆里完成的。或许这就是机缘巧合吧。

最后，我要向我的老师关世杰教授表示感谢，他的教导给了我很多新的视角，让我在工作中时常有如鱼得水之感。同时还要感谢我的同学刘祥亚以及西安世界图书出版公司的杨英女士，是他们的策划和鼓励帮助我完成了这本书。

最后，祝拿到这本书的朋友们阅读愉快！

谭自强

2009 年 7 月 1 日于法兰克福

第一章 跨文化交流学研究什么？

第二章 跨文化交流学如何发展？

第三章 跨文化交流中的“文化”

第四章 跨文化交流中的“交流”

第五章 跨文化交流的不同层次

第六章 跨文化交流的现状与展望

第一章

跨文化交流学研究什么？

自从人类社会出现以来，人与人之间的交流与沟通便再也没有停止过。人与人之间的交流非常容易理解，但文化与文化之间的交流又该如何理解，如何界定？

上个世纪 60 年代，加拿大学者，传播学大家麦克卢汉（McLuhan）曾经提出“地球村（global village）”的概念，时至今日，地球村已经从概念变成现实，如今随着网络科技的发展，交通技术的进步，人与人之间的沟通越来越便利，也越来越频繁。

随着不同文化群体之间互动日益增多，人们发现，在不同文化群体之间进行沟通的时候，所遇到的障碍和摩擦也就越来越多。当人们开始意识到了了解不同文化的重要性时，跨文化交流学的作用就显得日益重要起来。

在本章当中,你将了解到:

“文化”到底是什么?

什么是“跨文化交流学”?

跨文化交流学研究者们究竟在研究什么?

跨文化交流学为什么如此重要?

它对我们究竟有什么现实的指导意义?

文化是什么？

自古以来，人们对“文化”的定义就众说纷纭，莫衷一是。在西方，“文化”（culture）是“种植、培育”的意思；在中国，“文化”含有“教化”的意思。虽然东西方的研究者们都没有对文化给出一个明确的定义，但他们都指出了文化的某些特征。直到1952年，两位美国文化人类学家才给出了一个广为接受的定义。

说文解字： “文化”这个词是怎么来的

根据中国古代的定义，“文”是指“文字、文章”等，而“化”则包含有“教育、教化”的意思。汉代刘向在《说苑》中说到，“凡武之兴，为不服也，文化不改，然后加诛”。第一次完整地提到了“文化”的概念，显然，这里的“文化”带有“用文章、礼仪等去教化”的意思。

西方的“文化”来自于拉丁文 cultura，是指“对农作物和植物的耕作及培养”，先被日本人翻译成“文化”，后来被直接引入汉语，也带有“培养”的意思。

所以总的来说，无论是在东方还是在西方，“文化”一词都含有“用一套礼仪制度等去影响、教育、培养某个群体”的意思。

1952年，美国文化人类学家 A.L. 克罗伯（A.L. Kroeber）和 K. 克鲁克洪（K. Kluckhohn）在经过对 100 多种文化定义进行考察和分析之后，在《文化：一个概念定义的考评》一书中指出，“文化存在于内隐和外显的模式之中，通过符号的方式来传播与延续，并由此成为人类群体的特殊成就”。

按照上述各种文化定义，我们不难看出，文化就像是一个大温室，潜移默化地影响着生活在里面的成员，既能够影响和定义一个群体的价值观念、思维方式、语言交流方式、道德观念、生活方式等，又可以通过这些思维方式和交流方式等来创造和传承各种物质和精神成果。也就是说，文化既蕴含着创造的因素，又包含着传承的因素；既包含精神的层面，也包含物质的层面。

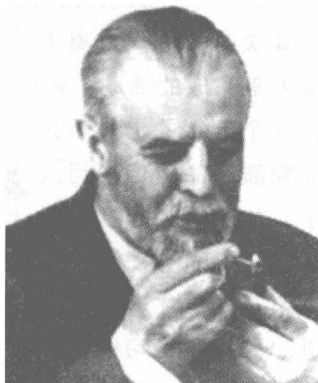
小贴士

所谓亚文化，就是指一个大的文化群体当中的小文化，这些小文化既有大文化的某些共同特征，比如价值观念、宗教信仰等，又有自己的小特征，比如思维方式、行为习惯等。如果说美国文化是一个大文化，那儿美国各地的黑人、拉美移民等又有着各自的亚文化。



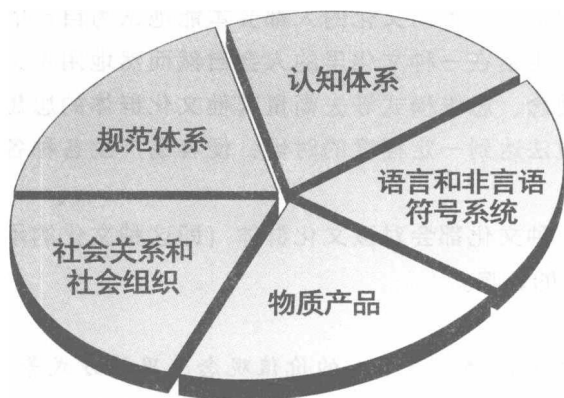
■ 高 案
「凡武之兴，为不服也，
文化不改，然后加诛。」
■ 案

刘向（公元前 77~公元前 6），
西汉文学家、历史学家。著作有
《战国策》、《说苑》等。



■ 案
“文化存在于内
隐和外显的模式之
中，通过符号的方
式来传播与延续，
并由此成为人类群
体的特殊成就”
■ 案

A.L. 克罗伯 (Alfred Louis Kroeber, 1876~1960) 美国
人类学家，博厄斯学派代表人物之一。主要著作有：《人
类学——种族，语言，文化，心理学和史前史》、《文化成
长的形貌》、《文化的性质》、《一个人类学家看历史》等。



文化的组成部分

■ 案
认知体系：如何认识这个世界，
如何评判是非、辨别好坏。

规范体系：如何约束人们的行为
准则。

社会关系和社会组织：如何组织
生产和生活。

物质产品：创造了哪些物质产品。

语言和非言语符号系统：如何进
行沟通，传递信息

■ 案

文化的特征及功用

文化的各种特性，包括传播性、可共享性、可习得性等，使得它不仅能够促进本文化群体内部个人的发展与成熟，而且还可以起到规范群体行为，促进群体整合，指导群体发展方向的作用。

明确了文化的定义之后，我们便不难总结出文化的一些特征。

从文化的定义中，我们可以看出，首先，文化一定是一个综合的体系，是由许多要素组成的。其中包括物质产品、思维方式、价值观念、社会关系、语言和非言语符号系统等各个要素，任何一个文化产品都不可能脱离其他要素而单独成形。

其次，文化一定离不开人，无论是创造文化还是传承文化，都是由人来完成的活动，否则便不能称其为“文化”。打个很简单的比喻，一个天然的土堆不是文化，因为它没有人类的加工，不是人创造的物质产品，但一旦人将土烧成了砖，用砖砌成了墙，它便是文化了，如果再加上各种设计、融入一定的历史背景、赋予深远的社会影响，那它的文化价值就会越来越高（比如说长城）。

第三，文化一定具有传承性，能够被同时代的人或后人学习和改进。如果不能习得，文化便无法普及和传承，所以那些能够形成并传播开来的文化一定是可以为同时代的其他人或后人学习的。不仅如此，在人们学习的过程中，传承的同时也在改造着文化，还会成为文化的改造者，从而形成文化的演变和进步。

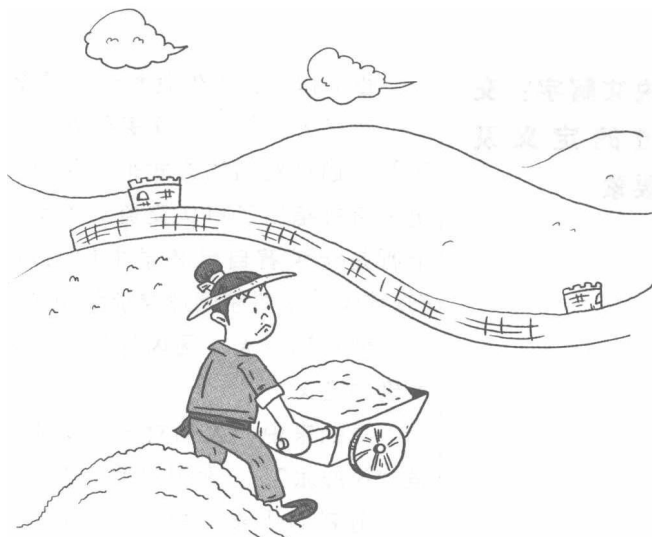
第四，文化不仅具有多样性，而且具有自我中心性。在这个世界上，由于人们的生活方式、思维模式、价值观念等各不相同，于是便形成了各种各样的文化，不同文化的人都会本能地认为自己的文化优越于其他文化，生活在一种文化里的人会自然而然地用本文化群体所遵从的价值观念、思维模式等去衡量其他文化群体的思想及行为方式，当这种做法达到一定程度的时候，便容易产生各种各样的分歧和冲突。

由此可见，任何一种文化都会对该文化群体（即这种文化的承载者）产生直接而深刻的影响。

文化不仅会定义该文化群体中个人的价值观念、思维方式等，而且会影响到一个人成长过程中的各个层面，包括生活规范、行为习惯等等，帮助其学会该文化群体所共同遵守的诸多社会规范，使其成为该文化群众中合格的一员，并进一步将该文化传播开来。



■ 文化包含多种要素



■ 一堆土不叫文化，将土做成砖，然后砌成墙（长城）才叫文化



■ 文化对该群体中个体所产生的影响

交流是什么？

交流（communication，也可译作“传播”）一词的词根“common”，在英文中有“共同”的意思，所以按照西方传播学者们的定义，所谓交流，就是指“共同分享信息，把本来自己所拥有的信息变成双方共有”。

说文解字：交流的定义及要素

很久以前，人们就意识到了交流在人类社会中的重要作用。

在东方，很多哲学家们在自己的作品中指出了交流的问题，孔子等人通过对话的方式来记录自己的思想。而古希腊和罗马的作家更是直接指出了口头交流对人类社会的重要性，柏拉图的作品基本上都是记录着自己和学生们的对话，亚里士多德甚至专门写了本《修辞学》来系统阐述交流的重要性，传授人际交流的各种技巧。

但直到今天，国内外的研究者们仍然没能对“交流”一词给出准确的定义。

总的来说，人们对于“交流”一词的定义可分为两大派，一种是“说服派”，一种是“共享派”。

前者的代表人物是卡尔·霍夫兰（Carl Hovland），在他看来，交流就是指信息的发送者将信息传递给接收者，由此引起对方内心的变化，并进而改变对方行为的过程。可以看出，这一学派着眼于信息发送者的目的，以及信息在接收者内心所产生的影响。

后者的代表人物是亚历山大·戈德（Alexander Gode），在共享派学者们看来，交流的主要目的是为了将一方独占的信息变为双方共享，所以交流其实是一个将一个人或多个人拥有的信息，转化为两个人或更多人所共同拥有的信息的过程。

这两种说法从不同的角度描绘出了交流的某些特征，但从目前的情况来看，共享派显然占了上风——因为人与人之间并非所有的信息传递都是有目的的，在很多情况下，人们也会无意识地传递出某些信息。

小贴士

试想一下，当你在同学面前跟老乡用家乡话聊天的时候，你是否在有意无意地向自己的同学传递某种信息？